

3b Guemara

בשנים ואיתא להא ואיתא להא

dans la durée, et les deux sont vrais (le second Temple était supérieur au premier en taille et pour la durée);

וניעבדו תלתין אמין בבנין ואידך נייעביד פרוכת

Pourquoi n'ont-ils pas conçu 30 coudées en maçonnerie et le reste (de la hauteur) avec un rideau?

כי קאי תלתין אמהתא נמי אגב תקרה ומעזיבה הוה קאי בלא תקרה ומעזיבה לא הוה קאי

S'il tient (le mur de) 30 coudées c'est parce qu'il était sous un plafond et son enduit (cela donne de la stabilité au mur), sans plafond et enduit il n'aurait pas tenu;

וליעביד מה דאפשר בבנין וליעביד אידך פרוכת? אמר אביי גמירי, אי כולהו בבנין אי כולהו בפרוכת; אי כולהו בבנין ממקדש, אי כולהו בפרוכת ממשכן;

Et pourquoi n'ont-ils pas fait ce qui était possible de faire en maçonnerie et le reste en rideau (par exemple 4 coudées ou un peu plus en maçonnerie et le reste en rideau)?

Abbayé dit: par tradition orale on sait que (*la séparation entre le Saint des Saints et le Hekhal*) est soit toute en maçonnerie soit toute en rideau :

-tout en maçonnerie : on l'apprend du Temple (la séparation était faite par un mur en pierres)

-tout en rideau: on l'apprend du Tabernacle (Michkane) (la séparation était faite par un rideau).

איבעיא להו הן וסידן או דילמא הן בלא סידן?

Une question s'est posée à eux (*aux sages*) : (*Les mesures données par la Michna, concernant l'épaisseur des murs*) comprennent-ils (*l'épaisseur de*) l'enduit, ou non ?

אמר ר"נ בר יצחק: מסתברא הן וסידן, דאי ס"ד (סלקא דעתך) הן בלא סידן ליתנייה לשיעוריה!
אלא לאו ש"מ (שמע מינה) הן וסידן

3b Guemara

Rav Nah'mane fils de Yitzhak dit: il est logique de dire que l'enduit est compris dans la mesure, car si l'enduit n'était pas compris (la Michna) aurait précisé son épaisseur (*l'épaisseur de l'enduit*), de là on apprend que c'est leur épaisseur (*des pierres*) ainsi que celle de leur enduit

לא! לעולם אימא לך הן בלא סידן, וכיון דלא הוי טפח לא תני;

Non ! On peut toujours dire que (les mesures données dans la Michna sont celles des pierres) sans leur enduit, et puisque ce dernier a moins d'une paume (d'épaisseur) cela n'a pas été cité dans la Michna.

והא קתני בלבינין זה נותן טפח ומחצה וזה נותן טפח ומחצה

Objection:

Mais voici que pour les briques il a été enseigné dans la Michna "celui-ci donne une paume et demie, et l'autre une paume et demie!*"

**La Michna a tenu compte d'une demi-paume!*

התם חזי לאיצטרופי

Réponse:

Là-bas (les deux demi-paumes) peuvent s'additionner (*pour donner une paume*).

ת"ש: הקורה שאמרו רחבה כדי לקבל אריח והאריח חצי לבינה של ג' טפחים !

Objection:

Viens, écoutes (Irouvine 13b):

"La poutre dont on a parlé, doit avoir une largeur capable de recevoir une demi-brique de 3 paumes!"*

**La brique a 3 paumes de longueur et l'enduit n'est pas compris puisque l'on parle d'une seule brique.*

התם ברברבתא, דיקא נמי דקתני: "של שלשה טפחים", מכלל דאיכא זוטרא ש"מ:

Réponse:

Il s'agit ici de grandes briques (dont la longueur est de 3 paumes exactement)

3b Guemara

Ceci peut-être déduit par les termes de la Michna : "une brique de 3 paumes" ce qui signifie qu'il existe des plus petites, c'est ce que (cette Michna) vient nous apprendre.

אמר רב חסדא לא ליסתור איניש בי כנישתא עד דבני בי כנישתא אחריתי, איכא דאמרי משום פשיעותא; ואיכא דאמרי משום צלויי; מאי בינייהו? איכא בינייהו דאיכא: (בי כנישתא אחריתי)

Rav H'isda dit: "il ne faut pas démolir une synagogue tant que l'on en a pas construit une nouvelle"

- Certains disent que c'est à cause

de la faute (*que l'on pourrait commettre en négligeant la construction de la nouvelle synagogue*)

- D'autres disent que c'est à cause des offices (*qu'ils ne pourrions pas organiser*)

Qu'y a-t-il entre les deux ?*

* *Lorsque deux raisons sont données pour une loi, la Guemara cherche à trouver le cas pour lequel la loi s'appliquera différemment en fonction de la raison.*

Il y a le cas où il existe (une autre synagogue):*

**certains commentateurs pensent qu'il faut dire ici: (un lieu aménagé pour prier; voire Tossefot)*

(- d'après la première raison il ne faudra quand même pas démolir la synagogue, de peur d'en négliger la reconstruction ;

- d'après la seconde raison on pourra démolir la synagogue avant d'avoir reconstruit, puisqu'il y a un lieu où l'on peut prier.)

מרמר ומר זוטרא סתרי ובנו בי קייטא בסיתווא ובנו בי סיתווא בקייטא

Mareïmar et Mar Zoutra détruisaient et reconstruisaient la synagogue de l'été en hiver et celle de l'hiver en été.

א"ל רבינא לרב אשי גבו וזוי ומחתי מאי ?

Rabina demanda à Rav Achi: si l'argent (pour la construction de la synagogue) a été collecté et est prêt à l'emploi, quelle est la loi? (*y-a-t-il toujours un risque?*)*

**Peut-on démolir l'ancienne synagogue et commencer ensuite les travaux?*

אמר ליה: דילמא מיתרמי להו פדיון שבויים ויהבי להו;

3b Guemara

Il lui répondit: il peut arriver qu'il y ait des prisonniers à libérer (*en échange d'une rançon*) et qu'ils utilisent l'argent pour cela

שריגי ליבני והדרי הודרי ומחתי כשורי מאי?

(*il lui demanda encore*): si les briques sont rangées, les petites poutres rabotées et les grandes poutres rangées, quelle est la loi?

א"ל זמנין דמתרמי להו פדיון שבויים מזבני ויהבי להו;

Il lui répondit: il peut arriver qu'il y ait des prisonniers à libérer (*en échange d'une rançon*) et qu'ils utilisent l'argent (*de la ventes des matériaux*) pour cela

א"ה (אי הכי) אפי' בנו נמי!

Si c'est ainsi, même s'ils ont déjà construit (*on peut craindre que le bâtiment soit vendu pour libérer des prisonniers*)!

אמר ליה דירתיה דאינשי לא מזבני;

Il lui répondit: les gens ne vendent pas leur demeure (*pour libérer des prisonniers*)

ולא אמרן אלא דלא חזי בה תיוהא אבל חזי בה תיוהא סתרי ובני;

Toutes ces restrictions n'ont été émises que s'il n'y a pas de fissures, mais s'il y a des fissures, il faut démolir et reconstruire;

כי הא דרב אשי חזא בה תיוהא בכנישתא דמתא מחסיא סתריה ועייל לפורי' להתם, ולא אפקיה עד דמתקין ליה שפיכי;

Comme ce qui s'est passé avec Rav Achi, qui a découvert des fissures dans la synagogue de Mata Mehassia, il la détruisit et y fit entrer son lit, et ne le fit sortir que lorsque (même) les gouttières furent achevées..

ובבא בן בוטא היכי אסביה ליה עצה להורדוס למיסתריה לבית המקדש?

והאמר רב חסדא לא ליסתור איניש בי כנישתא עד דבני בי כנישתא אחריתא!

Mais comment Baba ben Bouta conseilla-t-il à Hérode de démolir le Temple (*pour le rénover*) ?

voici que R. Hisda a établi que la synagogue ne doit pas être démolie tant qu'une nouvelle n'a pas été construite!

אי בעית אימא תיוהא חזא ביה איבעית אימא מלכותא שאני דלא הדרא ביה דאמר שמואל אי אמר
מלכותא עקרנא טורי עקר טורי ולא הדר ביה;

Si tu veux tu peux dire que des fissures y étaient apparues ou si tu veux, tu peux dire que cette règle ne vise pas les Rois, car un roi ne va pas revenir sur sa parole. Comme l'a dit Chmouel : Si le Roi dit: " je vais arracher des montagnes, il va les déraciner et ne reviendra pas sur sa parole".

הורדוס עבדא דבית חשמונאי הוה נתן עיניו באותה תינוקת;

Hérode était un esclave de la Maison des Hashmonaïme, il mit son dévolu sur l'une des filles (une princesse)

יומא חד שמע ההוא גברא בת קלא דאמר: "כל עבדא דמריד השתא מצלח"

Un jour il entendit une voix qui disait: "tout esclave qui se rebelle maintenant, réussira"

קם קטלינהו לכולהו מרותיה ושיירה לההיא ינוקתא,

Il tua tous ses maîtres et laissa en vie cette fille

כי חזת ההיא ינוקתא דקא בעי למינסבה סליקא לאיגרא ורמא קלא אמרה כל מאן דאתי ואמר מבית
חשמונאי קאתינא עבדא הוא דלא אישתיירא מינייהו אלא ההיא ינוקתא וההיא ינוקתא נפלה
מאיגרא לארעא

lorsque cette fille vit qu'il voulait l'épouser, elle monta sur le toit et cria "tout celui qui vient dire qu'il est de la maison des Hashmonaïme, n'est qu'un esclave, car je suis l'unique survivante de cette famille" et elle se jeta du toit

טמנה שבע שנין בדובשא איכא דאמרי בא עליה איכא דאמרי לא בא עליה דאמרי לה בא עליה הא
דטמנה ליתוביה ליצריה ודאמרי לה לא בא עליה האי דטמנה כי היכי דנאמרו בת מלך נסב;

Il conserva cette fille durant 7 années dans le miel, certains disent qu'il s'unit à elle, d'autres disent que non; ceux qui disent qu'il s'unit à elle pensent qu'il la conserva (*dans le miel*) pour satisfaire son désir; ceux qui disent qu'il ne s'unit pas à elle pensent qu'il la conserva (dans la miel) pour que l'on dise qu'il avait épousé la fille d'un Roi;

3b Guemara

אמר מאן דריש מקרב אחיך תשים עליך מלך רבנן קם קטלינהו לכולהו רבנן שבקיה לבבא בן
בוטא למשקל עצה מניה

Il dit (*Hérode*) Qui commente le verset "du sein de tes frères tu placera sur toi un
Roi" (*Devarime ch.17 v.15*)*? ceux sont les Sages!

** (les Sages commentaient ce verset en insistant sur le fait que le Roi devait être issu d'une
famille juive, bien que d'après le sens littéral du verset, un esclave qui est notre frère puisqu'il
pratique certaines Mitzvot, puisse accéder au trône)*

il les tua tous, et laissa en vie Baba ben Bouta afin qu'il puisse le conseiller
(conseiller Hérode)